

Curriculum



Nome Name:	Chiara
Cognome Surname:	ELEFANTE

ORCID:	0000-0002-0264-2790
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	https://www.unibo.it/sitoweb/chiara.elefante

POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:

Posizione attuale Current position:	In servizio
Qualifica Qualification:	Professore Ordinario (L. 240/10)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2014
Anno fine End Year:	n.d.

PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE (LAST 10 YEARS):

LINGUE / LANGUAGES:

Lingua Language:	Francese
Scrittura Writing:	madrelingua
Comunicazione Communication:	madrelingua

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	B2
Comunicazione Communication:	B2

AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Lingua, traduzione e linguistica francese
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-FRAN-01/B

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):

Descrizione Description:	<i>La mia attività di ricerca si concentra in particolare nell'ambito degli studi traduttologici. Mi occupo principalmente di traduzione poetica e teatrale, e dei legami tra l'attività traduttiva e il mondo editoriale. Nell'ambito della traduzione poetica ho scritto negli ultimi 10 anni numerosi saggi teorici sul poeta-traduttore francese Yves Bonnefoy, di cui ho peraltro tradotto in passato alcuni saggi all'interno del volume L'Opera poetica nella prestigiosa collana I Meridiani (2010). All'interno dell'ampia bibliografia di studi su Bonnefoy ho esplorato di recente la ricca riflessione del poeta francese sul segno linguistico, all'interno del dialogo con l'artista e poeta belga Christian Dotremont. Per la stretta analogia esistente tra la traduzione poetica e la traduzione teatrale in virtù della comune ricerca del ritmo, la mia attività di ricerca si è sviluppata anche nell'ambito della riflessione traduttologica sul testo teatrale. Per Sossella editore (uno dei pochi editori italiani specializzati nell'editoria per</i>
-----------------------------	--

	<p><i>lo spettacolo) ho dunque pubblicato nel 2020 il volume Teatro. Pascal Rambert, e nel 2022 ho curato per Il Saggiatore il volume Due amici che raccoglie la personale traduzione dell'omonima pièce del drammaturgo francese contemporaneo Pascal Rambert e un peritesto traduttologico a commento. Gli studi sulla traduzione teatrale nascono anche da una feconda collaborazione con il drammaturgo e con varie realtà di interesse nazionale come Il Piccolo Teatro di Milano e la Fondazione Emilia Romagna Teatro. All'interno di un terzo filone di ricerca mi occupo da anni dei rapporti tra il processo traduttivo e il mondo editoriale, e ho messo a punto una metodologia che si avvale degli strumenti delle scienze sociali, delle discipline che studiano il complesso mondo dell'editoria e dei Translation Studies. All'interno di tale filone mi sono occupata anche di storia delle traduzioni, analizzando in chiave socio-traduttologica la ricezione in Italia di alcuni scrittori e, di recente, dello scrittore belga Jean-Philippe Toussaint che presenta una storia editoriale particolarmente interessante e complessa. Più di recente ho avviato una riflessione sugli archivi editoriali che mi ha portata a condurre ricerche presso la Fondazione Mondadori di Milano (rispetto alla traduttrice-poeta italiana Daria Menicanti che ha tradotto dal francese e dall'inglese) e presso il Fonds Yves Bonnefoy di Tours (rispetto alla prima traduttrice italiana di Bonnefoy, Diana Grange Fiori). Sono in corso in questo ambito due pubblicazioni, una presso la rivista svizzera Parallèles e l'altra presso l'editore Honoré Champion. Mi sono infine occupata di traduzione della letteratura per giovani lettori, prendendo in esame casi di traduzione poetica (ambito poco studiato dalla critica) alla luce del posizionamento etico-traduttivo anche in chiave di genere.</i></p>
--	---

PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Chiara Elefante (2024). Jean-Philippe Toussaint en Italie : les effets du champ littéraire sur sa réception symbolique. MEDIAZIONI, vol. 45, p. 59-76, ISSN: 1974-4382, doi: 10.6092/issn.1974-4382/20994

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Elefante C. (2023). La "biographie de l'oeuvre" de Christian Dotremont, questionnée par Yves Bonnefoy. STUDI FRANCESI, vol. 199, p. 56-64, ISSN: 0039-2944, doi: 10.4000/studifrancesi.52211

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
--	------

Citazione Citation:	chiara elefante (2022). Due amici. LA CULTURA, p. 1-80, Milano:Il Saggiatore Piccolo Teatro di Milano, ISBN: 9788842831259
------------------------	--

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
--	------

Citazione Citation:	chiara elefante (2022). Sœurs/Sorelle de Pascal Rambert : l'inachevable de la traduction théâtrale. MEDIAZIONI, vol. 35, p. 133-146, ISSN: 1974-4382, doi: 10.6092/issn.1974-4382/16896
------------------------	---

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
--	------

Citazione Citation:	Chiara Elefante (2022). Un'immersione "pneumatica" nel teatro di Pascal Rambert. In: Pascal Rambert. Due amici. LA CULTURA, p. 7-17, Milano:Il Saggiatore Piccolo Teatro di Milano, ISBN: 9788842831259
------------------------	---

Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
--	------

Citazione Citation:	Chiara Elefante (2021). Traduzione, libera ricreazione e tessitura intertestuale: il posizionamento poetico-traduttivo di Chiara Carminati in dialogo con Bernard Friot. In: (a cura di): Roberta Pederzoli Valeria Illuminati, Tra genere e generi: Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi. LINGUA, TRADUZIONE, DIDATTICA, p. 251-267, Milano:Franco Angeli, ISBN: 9788835132912
------------------------	--

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
--	------

Citazione Citation:	Adele d'Arcangelo, Chiara Elefante (2020). Tra norme, riflessioni teoriche ed esperienze: il processo traduttivo al centro. MEDIAZIONI, vol. 29, p. 253-270, ISSN: 1974-4382
------------------------	--

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
--	------

Citazione Citation:	C. Elefante (2020). TRADUIRE LES ESSAIS SUR LA POÉSIE D'YVES BONNEFOY: Un mouvement d'adhésion au travail textuel. In: (a cura di): G. Henrot Sostero, Archéologie(s) de la traduction. TRANSLATIO, vol. 3, p. 143-156, Paris:Classiques Garnier, ISBN: 978-2-406-09535-4, ISSN: 2648-6768, doi: 10.15122/isbn.978-2-406-09537-8.p.0143
------------------------	---

Anno della pubblicazione Year of publication:	2019
--	------

Citazione Citation:	Elefante (2019). YVES BONNEFOY ET LE HAÏKU OU LA « TRADUCTION AU SENS LARGE ». STUDI ITALIANI DI LINGUISTICA TEORICA E APPLICATA, vol. 2, p. 378-388, ISSN: 0390-6809
------------------------	---

Anno della pubblicazione	2016
--------------------------	------

Year of publication:	
Citazione Citation:	ELEFANTE, CHIARA (2016). Edmond Charlot et l'"épreuve de l'étranger". Traduction et traducteurs chez Edmond Charlot. In: (a cura di): Guy Dugas, Edmond Charlot passeur de cultures. p. 89-108, PÉZENAS:Domens, ISBN: 9782357800786

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):

Descrizione Description:	<i>Faccio attualmente parte, come componente esterno, dell'unità di ricerca dell'Università di Napoli Federico II coordinata dalla Prof.ssa Valeria Sperti, all'interno del PRIN 2022 coordinato dalla Prof.ssa Franca Bruera sul tema "Declinazioni del rischio: per un'archeologia degli immaginari estetico-letterari dal Novecento alla contemporaneità nella letteratura di lingua francese". All'interno del gruppo contribuisco all'approfondimento della nozione di "rischio" in relazione al processo traduttivo di testi francesi moderni e contemporanei e al loro inserimento nel polisistema letterario italiano. Dal 2020 al 2022 ho fatto parte del progetto di ricerca G-BOOK 2 , coordinato dalla Prof.ssa Raffaella Baccolini e finanziato dal programma Creative Europe della Commissione Europea. Il progetto ha visto capofila il Centro di ricerca MeTra (Centro di Studi Interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i) che dirigo dal 2014 e ha avuto come obiettivo quello di promuovere la mobilità transnazionale e la traduzione di opere letterarie che propongono modelli positivi di genere destinate un pubblico di adolescenti. Il progetto G-BOOK 2 ha rappresentato il naturale prosieguo di un altro progetto finanziato da Creative Europe cui ho partecipato dal 2017 al 2019, G-BOOK ("Gender Identity: Child readers and Library Collections"), sempre con capofila il Centro MeTra, finalizzato agli stessi scopi, ma per fasce d'età di lettori più basse (0-14 anni). Entrambi i progetti sono sfociati in numerose attività di disseminazione rivolte alle scuole, alle biblioteche e al mondo</i>
-----------------------------	--

	<p><i>editoriale italiano, e in diverse pubblicazioni scientifiche cui ho partecipato con contributi individuali. Nel 2020 e 2021 ho fatto parte del team di ricerca WGED (Working Group on Equality and Diversity), progetto del COIMBRA GROUP UNIVERSITIES, una rete europea che raggruppa 39 università. All'interno del progetto è stato fatto un lavoro in prospettiva interdisciplinare (con focus in particolare sulle scienze umani e sociali) per approfondire da un punto di vista scientifico il tema delle differenze e delle disparità di genere in ambito universitario e favorire lo sviluppo di realtà sostenibili attraverso l'impegno per le pari opportunità, la valorizzazione delle differenze e l'utilizzo di prospettive di genere nella formazione e nella ricerca universitarie. Tra il 2019 e il 2021 sono stata anche componente del Progetto Internazionale "Establishing a Regional Research Team Europe in the Framework of the World Humanities Report", supportato dall'Unesco, dalla Volkswagen Foundation e dal CIPSH (Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines), finalizzato alla messa a punto di strumenti per un impatto rilevante delle discipline umanistiche nelle società del XXI secolo. Il progetto è sfociato in una pubblicazione scientifica all'interno della quale ho contribuito assieme ad altre ricercatrici.</i></p>
--	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>2022 componente dell'unità di ricerca dell'Università di Napoli Federico II coordinata dalla Prof.ssa Valeria Sperti all'interno del PRIN 2022 coordinato dalla Prof.ssa Franca Bruera e finanziato. Tema della ricerca "Declinazioni del rischio: per un'archeologia degli immaginari estetico-letterari dal Novecento alla contemporaneità nella letteratura di lingua francese"</p>
-------------------------------------	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>2020-2022: componente del progetto di ricerca G-BOOK 2: 'European teens as readers and creators in gender-positive narratives', coordinato dalla Prof.ssa Raffaella Baccolini e finanziato dal programma Creative Europe della Commissione Europea</p>
-------------------------------------	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>2020-2021: componente del team di ricerca WGED (Working Group on Equality and Diversity), progetto di ricerca del COIMBRA GROUP UNIVERSITIES, tema della ricerca "Equality and Diversity Working Group"</p>
-------------------------------------	--

<p>Descrizione Description:</p>	<p>2019-2021: Partecipante al progetto internazionale "Establishing a Regional Research Team Europe in the Framework of the World Humanities Report", Volkswagen Foundation, in collaborazione con The Consortium of Humanities Centers and Institutes (CHCI), l'International Council of Philosophy and the Human Sciences (CIPSH), l' UNESCO e il Centro di Intelligenza Artificiale dell'Università di Bologna</p>
-------------------------------------	---

Descrizione Description:	2017-2019 componente del progetto di ricerca 'Gender Identity: Child Readers and Library Collections' (G-BOOK), coordinato dalla Professoressa Raffaella Baccolini, e finanziato dal programma Creative Europe della Commissione Europea
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):

Descrizione Description:	<p><i>Ho partecipato con un intervento, il 6/10/2023, a una giornata di studi internazionale organizzata dall'Université de Bordeaux Montaigne dal titolo « Les Femmes dans les archives littéraires et éditoriales : traduire au XXe siècle et au début du XXIe siècle » ; tale occasione ha favorito la costituzione di una rete di studiosi e studiose con la quale ho poi partecipato, il 15 e 16/5/2024, al Convegno « Translating Women in 20th Century Literary Cultures » organizzato dall'Università di Milano. Sempre all'interno della stessa rete di ricerca, ho partecipato con un altro contributo scientifico al Convegno del 28-29/11/2024 presso l'Università di Granada dal titolo « Traductoras Invisibilizadas : su recuperación a través de los archivos ». Tali occasioni di scambio scientifico contribuiranno, molto probabilmente, alla redazione di un progetto ERC coordinato dall'Université de Bordeaux Montaigne. Nel 2022 ho partecipato a Bruxelles al Convegno di studi internazionale "Henry Bauchau : sous les mots, les images", presentando, assieme a una docente dell'Università di Urbino, Margherita Amatulli, un contributo che è stato poi pubblicato nel 2023 in rivista. Il Convegno mi ha consentito di rafforzare i legami con la comunità scientifica internazionale specialista di letteratura belga di lingua francese. Con tale rete è stato organizzato, nell'aprile 2024, a Bruxelles, un incontro dal titolo «Transferts culturels Italie-Belgique» per mettere a punto nuovi progetti scientifici internazionali sulla letteratura belga di lingua francese e più in particolare sulla sua traduzione. La rete costituitasi ha contribuito all'organizzazione del prossimo convegno internazionale, 5-7/11/ 2025, « Transferts culturels et littérature belge de langue française », organizzato dalle Archives et</i></p>
-----------------------------	---

	<p><i>Musée de la Littérature in collaborazione con l'Université de Liège. Nel novembre 2021 ho partecipato in qualità di relatrice a un Convegno presso l'Università di Trento su «L'oralité dans la traduction du texte de théâtre (du français à l'italien) ». Il Convegno è stato l'occasione per dar vita a una rete internazionale di studiosi/e che si occupano da un punto di vista traduttologico di traduzione del testo teatrale secondo varie strategie (traduzione per l'editoria e la scena, soprattitolazione, accessibilità e audiodescrizione); il gruppo di lavoro ha già organizzato un secondo e terzo incontro, pubblicato un primo numero monografico di studi in una rivista di fascia A e proposto un secondo numero, da pubblicare nel 2025-2026, sempre in rivista di fascia A. Tra il 2019 e il 2021 sono stata la rappresentante Unibo all'interno del gruppo «Gender and Diversity» in seno all'Alliance Una-Europa, stringendo rapporti con colleghi di Berlino, Dublino, Edinburgo, Helsinki, Parigi, Cracovia, Leiden, Leuven, Madrid, Zurigo, rapporti che hanno portato all'avvio del programma formativo BAES in «European Studies» e a cotutele nell'ambito del dottorato da me coordinato.</i></p>
--	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>18-19 novembre 2021: Partecipazione in qualità di relatrice al Convegno organizzato dall'Università di Trento sul tema "L'oralité dans la traduction du texte de théâtre" (du français à l'italien"</p>
-------------------------------------	--

<p>Descrizione Description:</p>	<p>6/10/2023 giornata di studi internazionale organizzata dall'Université de Bordeaux Montaigne dal titolo « Les Femmes dans les archives littéraires et éditoriales : traduire au XXe siècle et au début du XXIe siècle »</p>
-------------------------------------	--

<p>Descrizione Description:</p>	<p>15 -16/5/2024, Partecipazione con intervento al Convegno internazionale « Translating Women in 20th Century Literary Cultures » organizzato dall'Università degli studi di Milano</p>
-------------------------------------	--

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Partecipazione con intervento al Convegno Internazionale del 19/4/2024 "Traduire la poésie Réflexions sur la langue et le rythme" organizzato dall'Università degli Studi di Bari</p>
-------------------------------------	--

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Partecipazione con intervento al Convegno Internazionale del 28-29/11/2024 presso l'Università di Granada dal titolo « Traductoras Invisibilizadas : su recuperación a través de los archivos »</p>
-------------------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI,

INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):

<p>Descrizione Description:</p>	<p><i>Mi sono occupata a lungo di valutazione della ricerca. Tra il 2006 e il 2011 sono stata designata membro garante del Comitato per la Ricerca Fondamentale Orientata (RFO) dell'Università di Bologna, tra il 2011 e il 2014 componente del Panel dell'Osservatorio della Ricerca Unibo, e tra il 2014 e il 2015 componente designata dal Rettore del Panel di area 10 della Commissione per la Valutazione della Ricerca (VRA) di Ateneo. Nel 2023 sono stata nominata dall'Università di Bordeaux componente del Conseil Scientifique della Maison des Sciences de l'Homme patrocinata dal Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) francese, dall'Université de Bordeaux Montaigne e dall'Université Bordeaux per la valutazione di progetti di ricerca nell'ambito delle scienze umane. Nel luglio 2024 ho svolto il ruolo di valutatrice di un progetto per il Fonds de la Recherche Scientifique FRS-FNRS di Bruxelles. Per ciò che concerne la valutazione di pubblicazioni scientifiche in ambito nazionale, oltre a essere iscritta all'albo dei valutatori Reprise, ad aver svolto attività di referaggio per la VQR 2004-2010 e per la VQR 2011-2014, attività di referee per numerose riviste nazionali e internazionali, ho fatto parte della lista di Commissari sorteggiabili per il conferimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale 2016-2018 e 2018-2020. Sono poi stata componente della Commissione dell'Abilitazione Scientifica Nazionale 2021-2023 per sei tornate valutative. Per ciò che concerne i ruoli istituzionali, oltre a essere dal 2021 coordinatrice del Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità, faccio attualmente parte, con nomina da parte della Ministra dell'Università e della Ricerca, della Commissione nazionale consultiva e di valutazione delle Scuole Superiori per Mediatori linguistici (ruolo già svolto nel triennio 2019-2022). Dal 2015 al 2021 sono stata Prorettrice alle Risorse Umane Unibo su nomina del Magnifico Rettore Francesco Ubertini, con delega alla programmazione triennale del personale docente</i></p>
-------------------------------------	--

	<p><i>e tecnico-amministrativo, azioni di sostegno al personale, definizione di convenzioni con altri Atenei o enti di ricerca, benessere lavorativo, politiche per le pari opportunità, sviluppo professionale della comunità Unibo, attrazione di docenti dall'estero. Nel ruolo di Prorettrice sono stata responsabile della sezione Risorse Umane del Bilancio sociale Unibo, e della redazione del Gender Equality Plan (GEP) dell'Ateneo di Bologna. Sono stata inoltre componente tra il 2019 e il 2021 del «Governing Council» dell'Osservatorio della Magna Charta e tra il 2016 e il 2021 del Consiglio d'Amministrazione della «Representación en la República Argentina», sede argentina dell'Università di Bologna. Per ciò che concerne i ruoli editoriali, oltre a essere componente di comitati scientifici di numerose riviste scientifiche nazionali e internazionali, dal 2005 sono Direttrice responsabile della rivista on line (open access) di fascia A MediAzioni, ISSN 1974-4382.</i></p>
--	--

Descrizione Description:	2023-Componente del Conseil Scientifique della Maison des Sciences de l'Homme de Bordeaux patrocinata dal CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) francese, dall'Université de Bordeaux Montaigne e dall'Université de Bordeaux
-----------------------------	---

Descrizione Description:	2021-2023: Componente della Commissione per l'attribuzione dell'Abilitazione Scientifica Nazionale 2021-2023 per il settore concorsuale 10/H1-Lingua, letteratura e cultura francese
-----------------------------	--

Descrizione Description:	2015-2021 : Nomina del Magnifico Rettore dell'Università di Bologna come Prorettrice alle Risorse Umane
-----------------------------	---

Descrizione Description:	2014- 2015 : Nomina del Magnifico Rettore come Componente del Panel di area 10 della Commissione per la Valutazione della Ricerca di Ateneo (VRA) dell'Alma Mater Studiorum-Università di Bologna
-----------------------------	---

Descrizione Description:	2005- Direttrice responsabile della rivista on line di fascia A MediAzioni ISSN 1974-4382
-----------------------------	---

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE

CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):

<p>Descrizione Description:</p>	<p><i>Nel 2020, durante il periodo pandemico, sono stata co- coordinatrice del progetto culturale UniboSera, un'iniziativa che ha accompagnato i giorni del lockdown con brevi video resi disponibili on line sul sito Unibo, frutto di riflessioni interdisciplinari sul tempo dell'attesa, le nuove forme di socialità, la percezione del tempo. Oltre ad aver partecipato con un video, ho coordinato l'attività di selezione delle proposte e lo studio tematico del ciclo. Dal 2020 collaboro con numerose realtà teatrali nazionali (in particolare Emilia-Romagna Teatro Fondazione, Teatro Piemonte Europa, Piccolo Teatro di Milano-Teatro d'Europa, Polis Teatro Festival di Ravenna) attraverso la traduzione in italiano di opere drammaturgiche francesi. Nel 2023 ho animato un atelier extracurricolare di traduzione teatrale con studenti della laurea magistrale in Specialized Translation per la traduzione della pièce francese "Ennemi (traverser les Balkans)" di Simon Capelle; la pièce è stata presentata durante il Polis Teatro Festival di Ravenna nel mese di maggio. Nel 2022 e 2023 ho tradotto "Prima" e "Durante" del drammaturgo Pascal Rambert, rappresentate presso il Piccolo Teatro Grassi di Milano nel 2023 e 2024. Nel 2022 ho realizzato la traduzione (poi anche pubblicata) in vista della soprattitolazione, presso il Piccolo Teatro Grassi di Milano, della pièce "Deux amis" di Rambert. Sempre nel 2022 ho realizzato la traduzione editoriale e per la scena della "Trilogia delle identità" di Marcus Lindeen, rappresentate presso il Teatro Studio Melato di Milano nell'ambito del Festival "Presente Indicativo". Ancora nel 2022 ho animato un atelier extracurricolare di traduzione teatrale con studenti della laurea magistrale in Specialized Translation per la traduzione della pièce francese "8 ensemble" di Pascal Rambert: la pièce è stata presentata durante il Polis Teatro Festival di Ravenna nel mese di maggio. Nel 2021 ho seguito il lavoro drammaturgico per la rappresentazione in italiano della pièce "Sorelle" di Pascal Rambert, rappresentata dapprima a Torino e poi in numerosi teatri italiani tra il 2022 e il 2023. Ancora nel 2021 ho tradotto uno dei monologhi della pièce trilingue "Trois annonces" di Pascal Rambert, rappresentata a Milano, ma anche a Tours e presso il Théâtre National de Chaillot. Nel 2020 ho tradotto la pièce "Architecture" di Pascal Rambert, rappresentata a Bologna nel mese di febbraio. Nel 2021, poi nel 2023 e nell'anno in corso ho fatto parte del Comitato scientifico della prima, seconda e terza edizione del Festival biennale della traduzione che si tiene a Forlì: l'evento ha l'obiettivo di mettere sotto i riflettori dell'opinione pubblica la pratica della traduzione attraverso incontri, testimonianze, eventi culturali. Oltre al contributo ideativo e organizzativo, ho animato e animerò nell'edizione 2025 incontri con autori letterari e traduttori.</i></p>
-------------------------------------	---

Descrizione Description:	2020-2025 collaborazione con numerosi teatri nazionali italiani per la traduzione, la sottotitolazione e la pubblicazione editoriale di traduzioni in italiano di opere drammaturgiche francesi
Descrizione Description:	2020: co-coordinatrice del progetto culturale dell'Università di Bologna "UniboSera" durante il periodo di emergenza pandemica
Descrizione Description:	2021-2025: Membro del Comitato Scientifico della prima, seconda e terza edizione del Festival biennale della Traduzione "Con altre parole" che si tiene con cadenza biennale a Forlì

Informazioni aggiornate alla data di candidatura 16-05-2025

Chiara ELEFANTE

Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto